



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Fæder Larcwidas (Des Vaters Lehren) in Grein-Wülker, i, 353 f.

4.—*Do a pætte duge; deag þin gewyrhta*: This is the reading and punctuation I should adopt. *deag* is imperative (in harmony with *do*), and *gewyrhta* (gen. pl. limited by *þin*) represents the construction of *heaðoræsa* in *Beowulf* 526. This imperative *deag* is, presumably, an Anglian form; cf. North. *giomn* of the *Durham Ritual* (Lindelöf, p. 100).

5—7.—*wyrstan gewyrhta* (gen. pl.; cf. *Beowulf* 525) limits *feond*, just as *goda gehwylces* limits *frea and fultum*; *þam oprum* is the generalized contrast to *þe*, as in 19–20 below.

17.—A comma, or, better still, a semi-colon, is required after *firene*.

23—26.—*gewuna wyrsta* (gen. pl.) characterizes *ængum* which is governed by the imperative *eahta*. Set in contrast to *ængum* is *anne . . . spella and lara* (gen. pl.) . . . *rædhycgende* (acc. sg.).

55.—*drymeð*, 'rejoices,' fittingly corresponds to the preceding *blissað*, for the contrast lies in the words *sorgful* and *sorgleas*. Grein's conjectured *drynman* is therefore to be cancelled.

62.—For *wene* I suggest *wend* (imperative).

64.—*syge*, read *sige*, 'victory, success.' The sure grounds of hope (*to hyhte*) and of success (*to sige*) are set forth.

67.—The reading of the MS., *nis*, notwithstanding the deleting dot, must be retained.

82.—*meahtum spedig*, relating to *gode* of the preceding line, is an interjected appellative; *gode*, therefore, is *Gode*. For *mon=mān* 'evil,' see *Beiträge* viii, 570.

85.—*him* (referring to either *grund* or *yrre*) *warna þe* (for *warnað þæt*). The imperative *warna* removes the impossible change of person.

93.—*ber breostcofan*. To accord with the preceding half-line (*leoht on gehygdum*), I suggest *beorht on breostcofan*.

JAMES W. BRIGHT.

BARLAAM AND JOASAPH IN SPAIN II.¹

SALVÁ (No. 2106) in describing Medrano's *Silva Curiosa* (Paris, 1608)² says: "Los cuen-

tos están casi todos tomados del *Alivio de Caminantes*, de Timoneda." The writer might have added that these *cuentos* are reproduced almost literally. The following is a collation of both works, Timoneda's numbers are given according to Rivadeneira, vol. iii.

TIMONEDA.		MEDRANO.	
<i>Juan Arag.</i> ,	Cuento	3. page	
" "	"	5.	127.
" "	"	8.	128.
" "	"	9.	129.
" "	"	11.	130.
" "	"	11.	131.
<i>Alivio</i> , part I	"	31.	142.
" " I	"	34.	143.
" " I	"	39.	144.
" " I	"	42.	144.
" " I	"	47.	145.
" " I	"	50.	145.
" " I	"	52.	146.
" " I	"	54.	146.
" " I	"	56.	137.
" " I	"	60.	146.
" " I	"	63.	147.
" " I	"	64.	152.
" " I	"	66.	147.
" " I	"	67.	147.
" " I	"	72.	148.
" " I	"	73.	148.
" " I	"	76.	148.
" " II	"	24.	132.
" " II	"	25.	132.
" " II	"	26.	133.
" " II	"	29.	133.
" " II	"	30.	134.
" " II	"	32.	134.
" " II	"	33.	134.
" " II	"	34.	135.
" " II	"	39.	135.
" " II	"	40.	135.
" " II	"	42.	135.
" " II	"	44.	136.
" " II	"	46.	136.
" " II	"	48.	137.
" " II	"	49.	138.
" " II	"	50.	138.
" " II	"	51.	139.
" " II	"	52.	139.
" " II	"	53.	71.
" " II	"	54.	140.
" " II	"	62.	140.

¹ Cf. MOD. LANG. NOTES, for January, 1895, pp. 11–17.

² See MOD. LANG. NOTES, vol. x, col. 24, note 13.

TIMONEDA.				MEDRANO.			
<i>Alivio</i> , part II	Cuento	63.	page	141.			
"	" II	"	67.	"	141.		
"	" II	"	68.	"	142.		
"	" II	"	72.	"	142.		

The following are two passages from the MS. already described :³

Fol. xciv vº.—aquí comiēça el libro de la vida de berlan et del rrey iosapha de India sieruos et confesores de dios et de como el rrey de India martiríaua los Xñanos et los monges et los hermitanos et los segudaua de su tierra et de como se torno Xñano el rrey iosapha et este mismo torno Xano despues al rrey auenir su padre parrofo primo,

Segund cuenta sant iohn damasceno q fue griego muy sancto et muy sabedor que ouo escripto en griego esta vida de berlan et del rrey iosapha en el coimieso q los monesterios se començaron aser fechos et se començaron de allegar por el mundo la muchedunbre delos oms que entravan monges et començaró de ser publicadas por la tierra las buenas de las sus virtudes et de las sus sanctas vidas por tal guysa que lleo fasta en tierra de india et tornaron muchos de los indianos a voluntad de fazer aqlo mismo en q muchos dellos dexaua quato abyan et ybanse para los desiertos et en el cuerpo mortal fazían alla vida de angeles. pues yendo asy a bien fecho de nro señor ihu Xro et sobiendo las almas de muchos a los ciellos et rresplandesciendo asy como con allas de oro leuantose vn rrey en aqlla tierra de India q abya nonbre auenir et era muy rico rrey et poderoso a maravilla et vencedor desus hene (fol. xcv, vº) migos et muy fuerte en batallas et era muy grande de cuerpo et de cara muy apuesta Et levantavose mucho en las bien andancas deste mundo que se secan et se pferden muy ayna. Et mas segund el alma estaua muy menguado ca lo tenfen afogado muchos males. Et oyd en qual manera ca el era gétíl et era muy llegado a la locura et ala crehencia et yerro delos ydolos et veuia sfenpre en grandes delicias et dauase de todo en todo alos deleytes et placeres et vicios deste mundo. Mas como quyer que le no falliesca ninguna cosa de quantas el qria et et deseaua et codiciava semejaui que avn menguaua vna cosa para ser acabada la su alegría Et aquella atormentaua la su anima de fierro guysa de muchos pensamientos Et esto era por q era manero ca no podía aver ningund fijo et por ende vyuia en muy grand cuydado et trabajauase mucho de como podiese ser suelto de tal enlagramiento et fuese llamado padre de fijos que es cosa de muchos codiciada.

Fol. clxxxii vº.—de como conto theodas al

³ MOD. LANG. NOTES, vol. x, col. 26, ii, a.

rrey del infante q estudo encerrado et le troxierò despues todas las cosas et dixo q nõ avya cosa q tan bien le paresciese como los diablos por las mugiers.

Avya vn rrey dixo theodas q nõ podía aver fyo varon et era por ende muy triste et teniase por mal andante por ello et avya muy grand ísteza. (Fol. clxxiii vº.) Et avynole asy que le nascio vn fyo et fue por ende muy alegre. Mas dixieronle los astrologos et los philosophos si aql niño vyese sol o fuego ante de diez años q pdería la vista de los ojos et cegarí ca e la su nascencia lo veyen. Qndo el rrey oyo esto mando fazer vna grand cueua en vna pena et fizo ally meter asu fijo con sus amas por tal q nõ podiese ver claridad del sol fasta q fuesen complidos los diez anos Et desque fueron complidos los diez anos sacaron el moço de la cueua et nõ conosciu ninguna cosa de las deste mundo et mado el rrey que le pasasen por delante todas las cosas q podyesen aver en el su rreyno et q gelas mostrasen cada día por si et le diesen los nonbres q avyen et fezieronlo asy Et el infante estaua en vna altura nõ mucho grande et podía muy bien mirar toda cosa q pasase et estauan oms con el pa rresponder et dar rrespuesta a toda cosa q el preguntase et como pasauan las cosas asy ordenada mientre luego el infante dezía q cosa era aqlla. dezian tal cosa oms o mugieres o cavallos o vacas et asy de todas las otras cosas Et pasando las mugieres et las moças muy conpuestas endanta el infante demandó muy afincada mientre q cosa erā o como avyan nõbre Et vno delos q estaua conel dixo asy rreyendose como por burla señor an nõbre diablos q enganan a los oms. Et nõ se le oluido al nino aquel nõbre q ally puso mas (fol. clxxiii, vº) el coracõ q las codiciava mas q todas las otras cosas Et despues q todas las cosas fueron pasadas levaronlo al rrey su padre Et el rrey demandó q de todas a llas cosas ql le parescia mejor rrespodio el infante nõ fue cosa q tan bien me paresciese ni q tanto codiciase pa mi como los diablos q enganan los oms ca nõ fue en toda cosa tan apuesta Et el rrey fue maravillado ca non sabía avn por q cosa lo dezía Et señor ya tu biē sabes como trastorna al omie el amor de la mugier et nõ pienso q en otra manera puedas vencer tu fijo.⁴

⁴ To note 25 (MOD. LANG. NOTES, vol. x, Col. 26) add: Vol. 176, *Bibl. Stuttg. Lit. Ver. (Indices Libr. Prohib. des 16. Jahrh.)*, p. 234 (*Index Valdes*, 1559) gives date 1558. By evident mistake we find p. 435 (*Index Quiroga*, 1583): *Flos Sanctorum* u. s. w. wie S. 234.

Likewise in *Index Libr.*, 1581: *Flos Sanctorum impresso per Germañ Galharde, Çarag.*, 1558.

The *Index* of 1790, not to be depended on for its accuracy, gives:

Flos Sanctorum; en Zarag. 1566.

Flos Sanctorum, impr. por German Galharde.

Col. 31. iv. 1.

From the play by Villanueva Nuñez and Luna, I give as a specimen Barlaam's sermon to Josaphat.⁵

Bar. Bien decís, señor, que os muebe a oirme impulso diuino, pues de esse mismo obligado, vuestra atencion solicito A nueva doctrina os llamo, no os espante, que os afirmo, que si en tierra sazónada, cae la palabra, que intimo, en progressos de virtud, produce frutos opimos. Del retiro de mi cueba, que en la Tebaida de egipto me sirbe, contra el Demonio, de puerto, amparo, y assilo. De una inspiracion llamado, y de mi afecto mouido, salí, Señor, a buscaros, y por vos he padecido en mar, y en tierra, tormentas, uracanes, y peligros. Y por solo veros libre del error, en que remisso fluctuais, estoi gozoso, porque en mi miseria miro, que mas padecio mi Dios por voluernos a su aprisco. Y assi, porque en la razon rayen superiores visos de la verdad, que procuro; dexaros quisiera instruido de las dudas, que padece vuestro ingenio peregrino.

Josaph. Mas que el mismo desengaño, que espero, el amor estimo, con que por mi procurais por tan incultos caminos siendo el hilo la verdad dar salida al laberinto. Decidme varon piadoso. ay algun Dios, que benigno de Jupiter, Marte, Apolo, Venus, Minerua, y Cupido, exceda las excelencias?

Bar. Si lo ay, y en tan subido grado de excelencia, como excede el cielo al abismo. en hermosura; y este es un señor, que en el principio era sin principio Dios, y sin fin; pues infinito, aunque el discurso lo intente, no puede ser comprehendido. Criador Universal de quanto visible admiro, y inuisible; pues su diestra, aun fiat ha producido,

quanto en campos de zafir, ostentan astros, y signos, quanto en encrespadas olas, cifran viuientes marinos; quanto muestra en dulces aues, del ayre el cristal pulido; y quanto en brutos, y hombres, plantas, y tesoros ricos, ha producido la tierra; y assi, es error conocido dar la adoracion de Dioses, a unas cosas, que han deuido a este Dios, que he publicado, el ser, si alguno han tenido.

Josaph. Y dime no ay mas de un Dios?

Bar. No; pero ten aduertido que la diuinidad se halla en tres supuestos distintos que son, como la fee enseña, el Padre, el Verbo, el espíritu Santo; de modo, que el Padre origen, fuente, y principio de la Trinidad Sagrada, fecundo, fertil, y actiuo con inteleccion perfecta conociendose assi mismo; produce, un verbo, o concepto del entendimiento, viuio espexo de su bondad, y de su essencia expressiuo parto, que copia en su ser, todo el ser intelectiuo; El qual, o verbo, o concepto, es el que se llama hixo. Y el Padre, y el Hixo amantes reciprocamente unidos, mirandose en lo perfecto, igualmente parecidos: se aman tan estrechamente, con lazo tan indiuiso; que deste vinculo estrecho; procede, copiando al viuio toda la essencia de entrambos: un amor, tan encendido, que es la Tercera Persona; a quien la fee llama espíritu Santo, sin que en esto aya duda, en qual es mas antiguo; pues Padre, Verbo, y Amor todo es, a un instante mismo.

Josaph. Por mas, que discurro atento, y cuidadoso escudriño. tanto misterio, no alcanzo?

Bar. En esso, esta lo diuino de la Trinidad Sagrada.

Josaph. Pues no implica en buen juicio, que tres sujetos diuersos sean uno solo?

Bar. Admito; que regularmente hablando es assi, mas ya se han visto,

⁵ MOD. LANG. NOTES, January 1895.

al poder grande de Dios,
los impossibles vencidos.
Mas, que la experiencia enseña
que si a un espexo bruñido
hieren los rayos del sol
se dibuxa en el al uiuo
su imagen, y si formando
reflexos y airosos bissos
esta biolencia del sol
del espexo producido
hiere una fuente, sus rayos
hallan abierto camino
aora segunda expression
de su ser, y a un tiempo mismo
bera quien lo mire atento
tres soles, y aunque distintos
parezcan la uerdad muestra
que son los tres uno mismo
luego si se puede ber
en el sol con artificio
experiencia semejante
quanto mexor en Dios mismo
se podra ber, que su ser
es quanto ser ha podido.

Josap. Tus razones me conuenzen
mas fuera del silogismo
quien esta berdad apoya?

Bar. El Euangelio de Christo.

Josap. Quien da fe de lo que encierra

Bar. quatro abonados testigos,
que secretarios del Cielo,
dan testimonio.

Josap. Soi digno
de leerlo?

Bar. Si, mas non puede
entender su alto sentido
quien no sea.

Josap. que?

Bar. Christiano.

Josap. que hare para conseguirlo?

Bar. Baptizaros en el agua.

Josap. Que assegura esse baptismo?

Bar. Consequir la vida eterna.

Josap. De donde al agua le vino,
el poder saluar los hombres?

Bar. De aquel valor infinito
dela sangre que Dios hombre
derramo, por redimirnos,
quando en una cruz murio.

Josap. Dios morir? que desuario!
deidad, y muerte non implican?

Bar. Si gran Señor, mas Dios quiso
sugetandose a la muerte;
no, como verbo diuino,
pues esse morir non puede,
Si, tomando en si el vestido

del ser humano, que fue
hecho, bordado, y tegido
por el espiritu Santo
de los candidos arminios,
de la virginal pureza
de la Reyna del Ymperio
Maria Señora Nuestra,
dar a la vida principio.

Josap. Y quien la vida estrago?

Bar. La muerte.

Josap. La muerte has dicho?
que es la muerte, que me pasma
solo el nombre repetido?

Bar. Muerte es un comun achaque
infausto, que contrahimos,
desde que en Adan pecamos;
de cuyos sangrientos filos,
non se reserva el Monarca
por poderoso, non el rico
por sus tesoros, non el pobre
por su miseria, non el niño
por su tierna edad, pues todos
quando nacemos morimos;
justa pena de un pecado,
y de una culpa castigo.

Josap. decidme mas, porque el alma
consigue ufana, el aliuio,
quando de tus labios pende;
Padre amado,

Sale un Criado.

Parable 1, 'Todestrompete und Kästchen,'
runs as follows in Torquemada, *Coloquios
satiricos* (Bilbao, 1584).

... una nouela, que quando niño me acuerdo
q me contaron. Vn rey que vuo en los tiēpos
antiguos (de cuyo nombre non tēgo memoria)
tuuo vn criado q le siruio muchos años, cō aq̃l
cuydadado y fidelidad q̃ tenia obligaciō, y
viēdose ya en la vejez, y q̃ otros muchos q̃ non
le auia seruido tãto tiēpo, ni tãbien, auia
receuido grandes premios y mercedes por sus
seruicios, y que el solo nunca auia sido
gualardonado, ni el Rey le auia hecho merced
ninguna, acordando de yrse a su tierra, y
passar la vida que le quedaua en grãgear vn
poco de hazienda que tenia. Para esto pidio
liceia, y se partio, y el rey le mando dar vna
mula en que fuesse: y quedo considerado que
nunca auia dado nada a aquel criado suyo, y
que teniendo razō de agrauiarse, se yua sin
auer le dicho ninguna palabra. Y para experi-
mēt̃ar mas su paciēcia embio otro criado suyo,
q̃ haziendose encōtradize con el, fuesse en su
compañia dos o tres jornadas, y procurasse de
entender si se tenia por agrauiado. El criado
lo hizo assı, y por mucho que hizo nūca pudo
saber lo que sentia, mas de que passando por
vn arroyo la mula se paro a orinar enel, y

dandole con las espuelas, dixo: harre alla mula de la condicion de su dueño, que da dōde no ha de dar. Y passando de la otra parte, aquel criado del rey que le seguia, saco una cedula suya, por la qual le mandaua que se voluiesse, y el lo hizo luego. Y puesto en la presencia del rey (el qual estaua ya informado de lo q̄ auia dicho) le pregunto la causa que le auia mouido a dezir aquello. El criado le respondio diziendo: yo señor os he seruido mucho tiempo lo mejor y mas lealmente que he podido, nunca me aueys hecho merced ninguna, y a otros que no os hā seruido, les aueys hecho muchas y muy grādes mercedes, siendo mas ricos, y que teniā menos necessidad que yo. Y assi dixe que la mula era de vuestra condicion, que daua donde no auia de dar, pues daua agua al agua, que no lo auia menester, y dexaua de darla donde auia necessidad della, que era en la tierra. El rey le respondio: piensas que tenga yo todo la culpa? La mayor parte tiene tu ventura, no quiero dezir dicha o desdicha, porq̄ de verdad estos son nombres vanos, mas digo vētura, o tu negligencia o mal acertamiento fuera de sazón, y oportunidad. Y porque lo creas, quiero que hagas la experiencia dello. Y assi le metio en vna camara, y le mostro dos arcas yguales y igualmente aderezadas, diziendole: la vna esta llena de moneda y joyas de oro y plata, y la otra de arena: escoge vna dellas, que aquella lleuaras. El criado despues de auerlas mirado muy bien, escogio la de la arena. Y entonces el rey le dixo. Bien has visto que la fortuna haze el agrauio tambien como yo pero yo quiero poder esta vez mas q̄ la fortuna, y assi le dio la otra arca rica, cō que fue bien auenturado.

Parable 5, "Love for women," as found in Villegas, *Fructus Sanctorum*. fo. 355, v^o.

Criose en el desierto y en religion desde que se aparto de los pechos de su ama un moço, y siendo de quinze años lleuole vna vez su Abad a la ciudad, donde viendo en vna calle que estauan baylando ciertas mugeres pregunto al Abad que era aquello. Respondiole, que eran anades. Buelto al monasterio, estaua triste, el Abad le pregunto la causa de su tristeza, y con que se alegraria Respondio el con toda la sinceridad posible, que con las anades que vido en la ciudad. El Abad hablo con sus monges y dioxoles: Considerando hijos mios atentamēte quan peligrosa sea la vista de las mugeres, pues este moço que nunca vido alguna dellas, criado en el desierto entre religiosos, de auerlas vna vez visto se esta abrasando en cōcupiscencia. Daud que puso libremente los ojos en vna muger, y comito adulterio y homicidio. Quien abra que presume de si que puede verlas y comunicarlās frecuentemente sin daño?

Bien parecido es a lo que se dize de cierto Rey que le nacio vn hijo, y echando juyzio algunos Astrologos en su nacimiento (aunque con vanidad y falsamēte por ser negocio reprouado) dixerōle que si en diez años veyā la luy del Sol, moriria. El por les dar credito hizole criar dentro de vna Cueua. Y passado este tiempo, salio el moço, y admirauase de todo lo que veyā: vido mugeres galanas y pregunto que cosa eran. Y con malicia respondieron, que eran demonios que lleuauan almas al infierno para ser atormentadas con fuego. Estando despues en presencia del Rey su padre, y preguntādole, que de lo que auia visto que era lo que mejor le parecia y agradaua mas. El respondio: que los demonios que lleuauan almas al infierno: Vease la fuerça que haze la vista de mugeres. Lo dicho se refiere en el Promptuario de exemplōs.

F. DEHAAN.

Johns Hopkins University.

NOTE ON FOLSIFIE

*And Similar Expressions in Old-French Literature.*¹

A favorite caprice of French authors during the Middle Ages was the formation of humorous compounds to designate some neat turn of thought, such as we find portrayed in the four nouns of similar formation which will be treated in the present article. The words in question are the following:

- A. Folsifie;
- B. Folsibee;
- C. Folsiprend;
- D. Follilaisse.

The orthography of these words varies much as preserved in the monuments of the older literature; but the popular etymology at the bottom of all of them is very evident even to the most casual observer, though the range of meaning which they include is quite extensive, as will appear from the following material. They will be taken up in the order given above.

A. FOLSIFIE.

This word, and expressions closely resembling it, occurs in the following works:

¹ The attempt has been made to attain as nearly as possible to completeness for the Old-French period only; for the modern language the dictionaries may be consulted with profit, *s. v.* sot-l'y-laisse.